

103 The One With the Thumb

[Scene: Central Perk, everyone but Phoebe is there.]

Phoebe: (entering) Hi guys!

All: Hey, Pheebs! Hi!

Ross: Hey. Oh, oh, how'd it go?

Phoebe: Um, not so good. He walked me to the subway and said 'We should do this again!'

All: Ohh. Ouch.

Rachel: What? He said 'we should do it again', that's good, right?

Monica: Uh, no. Loosely translated 'We should do this again' means 'You will never see me naked'.

Rachel: Since when?

Joey: Since always. It's like dating language. Y'know, like 'It's not you' means 'It is you'.

Chandler: Or 'You're such a nice guy' means 'I'm gonna be dating leather-wearing alcoholics and complaining about them to you'.

Phoebe: Or, or, y'know, um, 'I think we should see other people' means 'Ha, ha, I already am'.

Rachel: And everybody knows this?

Joey: Yeah. Cushions the blow.

Chandler: Yeah, it's like when you're a kid, and your parents put your dog to sleep, and they tell you it went off to live on some farm.

Ross: That's funny, that, no, because, uh, our parents actually did, uh, send our dog off to live on a farm.

Monica: Uh, Ross.

Ross: What? Wh- hello? The Millners' farm in Connecticut? The Millners, they had this unbelievable farm, they had horses, and, and rabbits that he could chase and it was- it w-Oh my God, Chi Chi!

Opening Credits

[Scene: Chandler and Joey's, Chandler is helping Joey rehearse for a part.]

Chandler: "So how does it feel knowing you're about to die?"

Joey: "Warden, in five minutes my pain will be over. But you'll have to live with the knowledge that you sent an honest man to die."

Chandler: Hey, that was really good!

Joey: Thanks! Let's keep going.

Chandler: Okay. "So. Whaddya want from me, Damone, huh?"

Joey: "I just wanna go back to my cell. 'Cause in my cell, I can smoke."

Chandler: "Smoke away."

(Joey takes out a pack of cigarettes and a lighter. He fumbles and drops the lighter. Then he lights a cigaret, takes a drag, and coughs.)

Chandler: I think this is probably why Damone smokes in his cell alone.

Joey: What?

Chandler: Relax your hand!

(Joey lets his wrist go limp.)

Chandler: Not so much!

Joey: Whoah!

Chandler: Hey!

Joey: Hey!

Chandler: Alright, now try taking a puff.

(Joey tries and visibly winces.)

Chandler: Alright.. okay. No. Give it to me.

Joey: No no no, I am not giving you a cigarette.

Chandler: It's fine, it's fine. Look, do you wanna get this part, or not? Here.

(Joey reluctantly gives him the cigarette.)

Chandler: Don't think of it as a cigarette. Think of it as the thing that's been missing from your hand. When you're holding it, you feel right. You feel complete.

Joey: Y'miss it?

103 飞来横财

嗨, 各位!

嘿, 菲比! 嗨!

嘿. 哦, 哦, 你的约会怎么样?

不是很好, 他送我到地铁

然后说: "我们应该再来一次!"

哦, 喔.

怎么啦?

他说要再来一次? 那不是很好吗?

不,

他说我们应该再来一次

代表你将无法再见到裸体的我

什么时候这样子的?

一直都是这样,

这是约会用语.

就像... "问题不是出在你"

代表"就是你"

"你真好"代表

"我要和皮革族的酒徒约会

然后向你抱怨."

还有还有, "我们该试试别人"

代表"我已和别人约会了"

大家都懂?

对, 这是善意的谎言

没错,

就像父母使小孩的狗安乐死时

他们会说

它跑到别人家农场去住了

真有意思

不过我爸妈是真的

把我们的狗送到别人农场去养了

呃, 罗斯

米纳家在康乃迪克州的农场

米纳家

他们家的农场好棒

有马还有可供追逐的兔子:

噢, 我的天, 芝芝

"知道自己不久人世有何感受?"

"华顿"

我的痛苦将在五分钟内消除

但你得承受

埋葬一个老实人的痛苦!"

嘿, 表演得真好!

是吗? 谢了'咱们继续吧

Chandler: Nah, not so much. Alright, now we smoke. (Takes a puff.) Oh.. my.. God. (He continues to smoke.) [Scene, Central Perk, everyone except Phoebe and Rachel is there.] Monica: No, no, no. They say it's the same as the distance from the tip of a guy's thumb to the tip of his index finger. (The guys stretch out their fingers.) Joey: That's ridiculous! Ross: Can I use.. either thumb? Rachel: (carrying a tray of drinks) Alright, don't tell me, don't tell me! (Starts handing them out.) Decaf cappucino for Joey.. Coffee black.. Late.. And an iced tea. I'm getting pretty good at this! All: Yeah. Yeah, excellent. Rachel: (leaving to serve others) Good for me! (The gang swaps all the drinks for what they ordered as Phoebe enters. She sits down without saying hi.) Joey: Y'okay, Phoebe? Phoebe: Yeah- no- I'm just- it's, I haven't worked- It's my bank. Monica: What did they do to you? Phoebe: It's nothing, it's just- Okay. I'm going through my mail, and I open up their monthly, you know, STATEMENT- Ross: Easy. Phoebe: - and there's five hundred extra dollars in my account. Chandler: Oh, Satan's minions at work again... Phoebe: Yes, 'cause now I have to go down there, and deal with them. Joey: What are you talking about? Keep it! Phoebe: It's not mine, I didn't earn it, if I kept it, it would be like stealing. Rachel: Yeah, but if you spent it, it would be like shopping! Phoebe: Okay. Okay, let's say I bought a really great pair of shoes. Do you know what I'd hear, with every step I took? 'Not-mine. Not-mine. Not-mine.' And even if I was happy, okay, and, and skipping- 'Not-not-mine, not-not-mine, not-not-mine, not-not-mine'... Monica: We're with you. We got it. (Chandler leans over the back of the couch out of sight.) Phoebe: Okay. I'd- just- I'd never be able to enjoy it. It would be like this giant karmic debt. Rachel: Chandler, what are you doing? Monica: (puling him up) Hey. Whaddya doing? (Chandler tries to shrug nonchalantly but eventually he has to exhale a mouthful of smoke.) All: Oh! Oh, God! Ross: What is this?! Chandler: I'm smoking. I'm smoking, I'm smoking. Phoebe: Oh, I can't believe you! You've been so good, for three years! Chandler: And this- is my reward! Ross: Hold on a second, alright? Just think about what you went through the last time you quit. Chandler: Okay, so this time I won't quit! All: Ohhh! Put it out! Chandler: All right! I'm putting it out, I'm putting it out. (He drops it in Phoebe's coffee.) Phoebe: Oh, no! I- I can't drink this now! Monica: Alright. I'm gonna go change, I've got a date. Rachel: This Alan again? How's it goin'? Monica: 'S'going pretty good, y'know? It's nice, and, we're having fun. Joey: So when do we get to meet the guy? Monica: Let's see, today's Monday... Never. All: Oh, come on! Come on! Monica: No. Not after what happened with Steve. Chandler: What are you talking about? We love Schhteve! Schhteve was schhexy!.. Sorry.	好 ‘“你要我怎么做 ’ 迪默 ‘嗯 ?” 我只想回到我的牢房内 因为这样 我才可以抽烟 你就在这里抽吧. 我想这就是迪默 自己一个在牢房里抽烟的原因 什么? 手放轻松,手腕自然点 别太过火 -哦! 嘿! -嘿! 好, 吐口烟 给我来 不, 我不能给你烟 无所谓’s 你到底想不想演这个角色? 好 ‘别把它当成是支烟 ‘把它当成 是你想念多时的东西 夹着它 你感到自在你感到满足 你很想它 没那么严重. 抽烟 噢, 爽呀! 不, 不是这样的. 他们说和拇指尖 到食指尖的距离一样 这太荒谬了 随便哪个姆指都行? 别告诉我: 无咖啡因卡布其诺 是乔依的 纯咖啡 拿铁 和冰茶 我进步神速 对, 对, 真好 我真行 菲此, 你没事吧 我还好 只是太不值得了: 我的银行 他们对你怎么了? 我看我的信件时
---	---

Monica: Look, I don't even know how I feel about him yet. Just give me a chance to figure that out. Rachel: Well, then can we meet him? Monica: Nope. Schhorry. [Scene: Iridium, Monica and Paula are at work.] Monica: I mean, why should I let them meet him? I mean, I bring a guy home, and within five minutes they're all over him. I mean, they're like- coyotes, picking off the weak members of the herd. Paula: Listen. As someone who's seen more than her fair share of bad beef, I'll tell you: that is not such a terrible thing. I mean, they're your friends, they're just looking out after you. Monica: I know. I just wish that once, I'd bring a guy home that they actually liked. Paula: Well, you do realise the odds of that happening are a little slimmer if they never get to meet the guy.. [Scene: Monica and Rachel's, Chandler is smoking out on the balcony, Phoebe is absent.] Joey: Let it go, Ross. Ross: Yeah, well, you didn't know Chi Chi. Monica: Do you all promise? All: Yeah! We promise! We'll be good! Monica: (shouts to Chandler) Chandler? Do you promise to be good? (Chandler makes a 'Cross my heart' sign. It starts to rain and he taps on the window.) Joey: You can come in, but your filter-tipped little buddy has to stay outside! (Chandler sulkily picks up a garbage can lid and uses it as an umbrella.) (Phoebe enters, walks to the couch, sits down, and begins to read a letter without saying hi.) Ross: Hey, Pheebs. Phoebe: 'Dear Ms. Buffay. Thank you for calling attention to our error. We have credited your account with five hundred dollars. We're sorry for the inconvenience, and hope you'll accept this- (Searches in her purse) <i>-football phone</i> as our free gift.' Do you believe this?! Now I have a thousand dollars, and a football phone! Rachel: What bank is this? (The intercom buzzes.) Monica: Hey. It's him. (On the intercom) Who is it? Alan: (on the intercom) It's Alan. Joey: (shouting to Chandler) Chandler! He's here! (Chandler comes in, dripping wet.) Monica: (to all) Okay, please be good, <i>please</i>. Just remember how much you all like me. (She opens the door and Alan enters.) Monica: Hi. Alan, this is everybody. Everybody, this is Alan. Alan: Hi. All: Hi, Alan. Alan: I've heard schho much about all you guyschh! (Everyone laughs.) [Time lapse, Alan is leaving.] Monica: (to Alan) Thanks. I'll call you tomorrow. (Alan exits, to all) Okay. Okay, let's let the Alan-bashing begin. Who's gonna take the first shot, hmm? (Silence.) Monica: C'mon! Ross: ...I'll go. Let's start with the way he kept picking at- no, I'm sorry, I can't do this, can't do this. We loved him. All: Loved him! Yeah! He's great! Monica: Wait a minute! We're talking about someone that <i>I'm</i> going out with? All: Yeah! Rachel: And did you notice...? (She spreads her thumb and index finger.) The Guys: (reluctantly) Yeah.	看见他们的每月“通知” 别激动... 我的户头多了五百元 撒旦的奴才又开始活跃了 没错 ’因为我得到银行找他们处理 别傻了 ’留着自己用吧 这些钱不是我的 不是我赚来的 我留下来就如同偷窃 如果你拿来花就如同购物 好吧 ’就比方说我买了一双很棒的鞋 你们知道我每踏出一步 都会听到什么吗? 不是我的： 即使我再快乐再雀跃都会听到 不是我的： 我们知道你的意思了 我无法享受非份之财的乐趣 这就像是业报一样 钱德 ’你在干什么? 嘿 ’你在干什么? 噢, 我的天! 这是什么?! 我在抽烟： 我真不敢相信你 你这三年来一直表现良好 这是我的奖励 等等 ’想想你戒烟后是怎么活过来的 所以这一次我不再戒了 熄掉： 好吧, 我熄掉就是 拜托 ’我现在喝不了它了. (难道待会可以-_-!) 我要去换衣服了 我有个约会 又是亚伦? 进展得如何? 进展的还不错. 我们在一起很开心 我们何时能见到他? 对啊! 今天是星期一： 永远别想： 哦, 来嘛! 不, 不要再来像史提夫那次的事： 你在说什么?
---	--

Joey: Know what was great? The way his smile was kinda crooked. Phoebe: Yes, yes! Like the man in the shoe! Ross: ...What shoe? Phoebe: From the nursery rhyme. 'There was a crooked man, Who had a crooked smile, Who lived in a shoe, For a... while...' (Dubious pause.) Ross: ...So I think Alan will become the yardstick against which all future boyfriends will be measured. Rachel: What future boyfriends? Nono, I th- I think this could be, y'know, it. Monica: Really! Chandler: Oh, yeah. I'd marry him just for his David Hasselhof impression alone. You know I'm gonna be doing that at parties, right? (Does the impression) Ross: You know what I like most about him, though? All: What? Ross: The way he makes me feel about myself. All: Yeah... Commercial Break [Scene: Central Perk, Monica is alone as Ross, Rachel, Chandler, and Joey enter dejectedly in softball gear.] Monica: Hi.. how was the game? Ross: Well.. All: WE WON!! Thank you! Yes! Monica: Fantastic! I have one question: How is that possible? Joey: Alan. Ross: He was unbelievable. He was like that-that-that Bugs Bunny cartoon where Bugs is playing all the positions, right, but instead of Bugs it was first base-Alan, second base-Alan, third base-... Rachel: I mean, it-it was like, it was like he made us into a team. Chandler: Yep, we sure showed those Hassidic jewellers a thing or two about softball.. Monica: Can I ask you guys a question? D'you ever think that Alan is maybe.. sometimes.. Ross: What? Monica: ..I dunno, a little too Alan? Rachel: Well, no. That's impossible. You can never be too Alan. Ross: Yeah, it's his, uh, innate Alan-ness that-that-that we adore. Chandler: I personally could have a gallon of Alan. [Scene: A street, Phoebe walks up to a homeless person (Lizzie) she knows.] Phoebe: Hey, Lizzie. Lizzie: Hey, Weird Girl. Phoebe: I brought you alphabet soup. Lizzie: Did you pick out the vowels? Phoebe: Yes. But I left in the Ys. 'Cause, y'know, "sometimes y". Uh, I also have something else for you. (She searches in her purse.) Lizzie: Saltines? Phoebe: No, but would you like a thousand dollars and a football phone? Lizzie: What? (She opens the envelope Phoebe has given her.) Oh my God, there's really money in here. Phoebe: I know. Lizzie: Weird Girl, what are you doing? Phoebe: No, I want you to have it. I don't want it. Lizzie: No, no, I ha-I have to give you something. Phoebe: Oh, that's fine, no. Lizzie: Would you like my tin-foil hat? Phoebe: No. 'Cause you need that. No, it's okay, thanks. Lizzie: Please, let me do something. Phoebe: Okay, alright, you buy me a soda, and then we're even. Okay? Lizzie: Okay. Phoebe: Okay. [Scene: Chandler's office, Chandler looks around, opens his desk drawer, takes a	我们都爱史... 提夫 史... 提夫很性... 感 抱歉 我连自己对他有何感觉 都还不知道 给我一点时间想清楚 那么到时我们可以见他罗? 不行 '抱歉 我为何要让他们见他? 我带他回去后五分钟 他们便蜂拥而上 他们就像郊狼一样 找弱者下手 不愉快的场面我见多了 告诉你 这并不是一件坏事 他们是你的朋友 他们只是关心你 我知道 我只希望带一个 他们真正喜欢的男人回家 你知道如果他们没见过他 机会就更渺茫 -不要这样子, 罗斯, 别再想了! 你又不认识芝芝. 你们都保证? 对 '我们保证 我们会很乖的 钱德 '你保证会很乖? 你可以进来了, 但你的滤嘴屁股朋友得呆在外面. 嘿, 菲比 亲爱的巴菲小姐 谢谢你提醒我们的错误 我们已将五百元存入你的户头 造成不便之处请多包涵 请接受此足球电话: 作为礼物 你们懂意思吗? 现在我多了一千元和一个足球电话 这是哪家银行? 他来了 是谁啊? 亚伦 钱德 '他来了 拜托 '别乱来
---	---

puff of a cigarette, sprays around some air freshener, and takes some breath spray. He types for a little while, opens the drawer again, and takes another drag of the cigarette. While not paying attention, he sprays the breath spray around the room, takes a squirt of air freshener and gags.] [Scene: A Street, Phoebe and Lizzie are at a hot dog vendor.] Lizzie: Keep the change. (To Phoebe) Sure you don't wanna pretzel? Phoebe: No, I'm fine. Lizzie: (leaves) See ya. (Phoebe opens the can and reacts.) Phoebe: Huh! [Scene: Central Perk, Phoebe is telling everyone about her discovery.] Ross: A <i>thumb</i>?! (Phoebe nods.) All: Eww! Phoebe: I know! I know, I opened it up and there it was, just floating in there, like this tiny little hitch-hiker! Chandler: Well, maybe it's a contest, y'know? Like, collect all five? Phoebe: Does, um, anyone wanna see? All: Nooo! (Chandler lights a cigarette.) All: Oh, hey, don't do that! Cut it out! Rachel: It's worse than the thumb! Chandler: Hey, this is so unfair! Monica: Oh, why is it unfair? Chandler: So I have a flaw! Big deal! Like Joey's constant knuckle-cracking isn't annoying? And Ross, with his over-pronouncing every single word? And Monica, with that snort when she laughs? I mean, what the hell is that thing? ...I accept all those flaws, why can't you accept me for this? (An awkward silence ensues.) Joey: ...Does the knuckle-cracking bother everybody? Rachel: Well, I-I could live without it. Joey: Well, is it, like, a little annoying, or is it like when Phoebe chews her hair? (Phoebe spits out her hair.) Ross: Oh, now, don't listen to him, Pheeb, I think it's endearing. Joey: Oh, (Imitating Ross) "you do, do you"? (Monica laughs and snorts.) Ross: You know, there's nothing wrong with speaking correctly. Rachel: "Indeed there isn't"... I should really get back to work. Phoebe: Yeah, 'cause otherwise someone might get what they actually ordered. Rachel: Ohh-ho-hooohhh. The hair comes out, and the gloves come on. (They degenerate into bickering and Chandler happily starts to smoke, undisturbed.) [Scene: Iridium, Monica and Paula are working.] Monica: Did you ever go out with a guy your friends all really like? Paula: No. Monica: Okay.. Well, I'm going out with a guy my friends all really like. Paula: Waitwait.. we talking about the coyotes here? All right, a cow got through! Monica: Can you believe it? ...Y'know what? I just don't feel <i>the thing</i>. I mean, they feel the thing, I don't feel the thing. Paula: Honey.. you should always feel <i>the thing</i>. Listen, if that's how you feel about the guy, Monica, dump him! Monica: I know.. it's gonna be really hard. Paula: Well, he's a big boy, he'll get over it. Monica: No, he'll be fine. It's the other five I'm worried about. [Scene: Cental Perk, Joey and Ross are persecuting Chandler about his smoking.] Joey: Do you have any respect for your body? Ross: Don't you realise what you're-you're doing to yourself? Chandler: Hey, y'know, I have had it with you guys and your cancer and your emphysema and your heart disease. The bottom line is, smoking is cool, and you	记得你们有多么爱我 嗨 '亚伦 '这是大家 各位 '这是亚伦 嗨 嗨 '亚伦 我对各位已如雷灌耳 谢谢 '我明天再打电话给你 好了 '开始攻击亚伦吧 谁先开始? 来呀 我来 我们从他一直... :抱歉 '我办不到... 我们爱他:他太棒了... 等等 '我们谈的是我约会的对象吗? 是啊 你们都有注意到? 是啊... 知道他什么最棒吗? 他的微笑有点邪邪的 对 '就像是鞋里的男人 什么鞋? 童谣里的 有个驼背的人有着扭曲的微笑 他住在鞋子里 '一阵子 我想亚伦将成为日后男友被丈量的标准 什么日后男友? 不 '我想他就是了 真的呀? 光凭他学海滩游侠的样子 我就想嫁给他了 "我要去参加派对" 知道我最喜欢他哪一点? 哪一点 ? 他改变我看待自己的方式 嗯... 嗯... 嗨 ! 比赛如何? 怎么说呢. 我们赢啦! 谢谢! 太棒啦! 太好了! 我有一个问题: 这怎么可能呢? 亚伦真是太不可思议了 他就像兔宝宝卡通里, 兔宝宝守每个位置 我们虽没有兔宝宝
---	---

know it. Rachel: (holding the phone out to Chandler) Chandler? It's Alan, he wants to speak to you. Chandler: Really? He does? (taking the phone) Hey, buddy, what's up! Oh, she told you about that, huh. Well, yeah, I have one now and then. Well, yeah, now. Well, it's not that big- ..well, that's true,.. Gee, y'know, no-one- no-one's ever put it like that before. Well, okay, thanks! (He hands the phone back and stubs out his cigarette.) Rachel: (to Ross, who has wandered up) God, he's good. Ross: If only he were a woman. Rachel: Yeah. (They give each other a dubious look.) [Scene: Monica and Rachel's, everyond except Monica and Joey is watching Lambchop.] Chandler: Ooh, Lambchop. How old is that sock? If I had a sock on my hand for thirty years it'd be talking too. Ross: Okay. I think it's time to change somebody's nicotine patch. (Does so.) Monica: (entering) Hey. Where's Joey? Chandler: Joey ate my last stick of gum, so I killed him. Do you think that was wrong? Rachel: I think he's across the hall. Monica: Thanks. (Goes to fetch him.) Ross: (finishing changing Chandler's nicotine patch) There y'go. Chandler: (deadpan) Ooh, I'm alive with pleasure now. Ross: Hey Pheeb, you gonna have the rest of that Pop-Tart?.. Pheeb? Phoebe: Does anyone want the rest of this Pop-Tart? Ross: Hey, I might! Phoebe: Sorry. ..Y'know, those stupid soda people gave me seven thousand dollars for the thumb. All: You're kidding. Oh my God. Phoebe: And on my way over here, I stepped in gum. ...What is up with the universe?! Joey: (dragged in by Monica, he has just gotten out of the shower) What's going on? Monica: Nothing. I just think it's nice when we're all here together. Joey: Even nicer when everyone gets to wear their underwear.. Rachel: Uh, Joey.. Joey: Oh, God! (Hurriedly closes his legs.) Monica: (turns off the TV) Okay.. All: Oh! That was Lambchop! Monica: Please, guys, we have to talk. Phoebe: Wait, wait, I'm getting a <i>deja vu</i>...no, I'm not. Monica: Alright, we have to talk. Phoebe: There it is! Monica: Okay. It's-it's about Alan. There's something that you should know. I mean, there's really no easy way to say this.. uh.. I've decided to break up with Alan. (They all gasp and clutch each other.) Ross: Is there somebody else? Monica: No, nononono.. it's just.. things change. People change. Rachel: We didn't change.. Joey: So that's it? It's over? Just like that? Phoebe: You know.. you let your guard down, you start to really care about someone, and I just- I- (starts chewing her hair) Monica: Look, I- I could go on pretending- Joey: Okay! Monica: -but that wouldn't be fair to me, it wouldn't be fair to Alan- It wouldn't be fair to you! Ross: Who-who wants fair? Y'know, I just want things back. Y'know, the way they were.	但我们有一垒手亚伦 `</p> <p>二垒手亚伦 `三垒手亚伦... 他使我们形成一个团队 对 `我们让对手见识到什么叫垒球</p> <p>没错</p> <p>能问你们一个问题吗?</p> <p>你是否曾感觉亚伦有时 :</p> <p>有时怎样?</p> <p>我说不上来 `有点太亚伦了? 不 `不可能</p> <p>他不可能太过于亚伦</p> <p>没错我们欣赏的是亚伦的内在</p> <p>我个人可以喝下一加仑的亚伦</p> <p>嘿, 露西</p> <p>嘿, 古怪女孩</p> <p>我带字母汤来给你</p> <p>你挑掉有母音吗?</p> <p>但我把“Y”留下来了</p> <p>因为有时你会用的上,</p> <p>为什么(Why, 音同Y)</p> <p>我还带了其他东西给你</p> <p>咸鱼吗?</p> <p>不, 但你想要一千元和足球电话吗?</p> <p>什么?</p> <p>天啊 `这里真的有钱 怪女孩 `你在干什么?</p> <p>我要给你 `我不想要 不 `我得拿点东西给你</p> <p>不 `不用了 你要我的锡箔纸帽帽吗? 不要 `因为你需要它</p> <p>不用了 `谢谢 求你 让我表示我的谢意 好 `这样吧</p> <p>你请我喝汽水 `我们就扯平了 `好吗 ?</p> <p>好吧</p> <p>好吧</p> <p>不用找了</p> <p>谢谢你 `莉兹 你真的不要椒盐卷饼? 不, 不用了, 谢谢 再见 一个拇指?! 我知道 我打开时
--	--

Monica: I'm sorry.. Chandler: (sarcastic) Oh, she's sorry! I feel better! Rachel: (tearful) I just can't believe this! I mean, with the holidays coming up- I wanted him to meet my family- Monica: I'll meet someone else. There'll be other Alans. All: Oh, yeah! Right! Monica: Are you guys gonna be okay? Ross: Hey hey, we'll be fine. We're just gonna need a little time. Monica: (dubious) I understand. [Scene: A Restaurant, Monica is breaking the news to Alan.] Alan: Wow. Monica: I'm, I'm really sorry. Alan: Yeah, I'm sorry too. But, I gotta tell you, I am a little relieved. Monica: Relieved? Alan: Yeah, well, I had a great time with you.. I just can't stand your friends. Closing Credits [Scene: Monica and Rachel's, everyone is mopping around and eating ice cream.] Rachel: Remember when we went to Central Park and rented boats?.. That was fun. Ross: Yeah. He could row like a viking. Monica: (entering) Hi. All: Mmm. Ross: So how'd it go? Monica: Oh, y'know.. Phoebe: Did he mention us? Monica: He said he's really gonna miss you guys. (dubious look) Ross: You had a rough day, huh.. c'mere. (She sits down and Ross strokes her forehead.) Chandler: ...That's it. I'm getting cigarettes. All: No no no! Chandler: (leaving) I don't care, I don't care! Game's over! I'm weak! I've gotta smoke! I've gotta have the smoke! Phoebe: (shouting as he leaves) If you never smoke again I'll give you seven thousand dollars! Chandler: (returns) Yeah, alright. End	它就浮在里面 像个搭便车的 或者 这是一场竞赛 集满五个有奖? 你们想看看吗? 不, 不, 不... 嘿 '嘿 '别那样 ! 拜托 ! 这比拇指更坏 ! 嘿 '这很不公平啊 ! 为何不公平? 好 '我有个缺点 '怎么了? 乔依常扳指关节就不惹人厌? 罗斯把每个音发得太清楚 摩妮卡大笑时的鼻音 搞什么嘛 ? ! 我接受大家所有的缺点 为什么大家就不肯接受我的这个缺点呢? 扳指关节很惹人厌吗? 我觉得有点点烦 那声音只是一点点惹人厌... 还是像菲此咬她的头发一样惹人厌? 菲此 '别介意 我觉得那样很可爱 哦 '真的 ? 是吗 ? 咬字清晰又不犯法 没错 我该回去工作了 没错 '否则有人就会拿到他们真正点的东西了 哦... 全都发泄出来了 你曾和一个 你朋友都喜欢的男人约会吗? 没有 我在和一个 我朋友都喜欢的男人约会 我们在谈郊狼吗? 一头牛居然全身而退 你能相信吗? 你知道吗? 我毫无感觉... 他们有感觉... 而我却毫无感觉 ! 你应该要有感觉的啊 ! 听着 '如果你对他没感觉
---	--

就把他甩了呀！
我知道，但很难
没错，但他是大人了，
他会熬过去的
不，他没事
我担心的
是其他五人
难道你不尊重你的身体吗？
你不知道你在残害你的身体？
我受够你们了
还有你们的癌症，肺气肿
和心脏病
至少抽烟很酷
这点你们也很清楚
钱德，亚伦找你
真的？他找我？
老兄，什么事？
她告诉你了？
对，我偶尔会犯烟瘾
对，现在
没那么糟
这倒是真的
天啊，没人这么说过
好的，谢谢
天啊，他真神
如果他是女人那该有多好
是啊...
小羊排
那袜子到底有多旧了？
如果我手上戴着袜子三十年
它也会开始说话了
有人该换尼古丁贴片了
嘿，乔依在哪儿？
乔依吃了我的最后一口香糖
所以我就把他杀了
你认为这样不对吗？
我想他在对面
好啦。
哦，我又重拾快乐的生活了
菲比，你还想吃那个吗？菲比？
谁想吃剩下的？
我要
抱歉
汽水公司那些笨蛋
给我七千元当姆指的补偿金
天啊！

七千元！
别闹了！
然后在来这的路上我又踩到口香糖了
这世界到底怎么了？
怎么啦？
没什么，只是觉得大伙儿在一起很温馨
如果大家都有穿内裤会更好
Joey, 你那里...
天呀
好..
哦！那是小羊排！
好了, 大家, 我们必须得谈谈.
等等，我有似曾相识的感觉,
不, 好像没有
好吧, 我们需要谈谈.
瞧, 来了
是有关亚伦的事
有件事应该让你们知道
真的很难启齿
我决定和亚伦分手
有第三者？
没有...
只是世事难料，人都会变
我们没变啊
就这样... 就这样结束了？就这样了？
当你放下防御，真心对待一个人：
我可以继续伪装：
好啊！
不，这样对我不公平
对亚伦不公平
对你们大家也不公平
是吗？谁要公平？
我只想要回失去的，回到往日
我很抱歉
哦, 她说抱歉, 我感觉好多了
我真是不敢相信
假期就要来临了
我还想带他去见我的家人
我会找到新欢的，会有另一个亚伦
是呀, 另一个.
你们不会有事吧？
嘿，嘿，我们会好起来的
我们只是需要一点时间
我了解
哇..
我真的很抱歉

	我也很抱歉 但我也真的松了一口气. 松了一口气? 对 '我和你在一起很开心 只是我受不了你朋友 记得我们到中央公园划船吗? 那真好玩 是啊 '他划得就像维京人一样 嗨. 嘿. 情况如何? 嗯 '你知道... 他有提到我们吗? 他说他会想念你们的 悲惨的一天? 你无法体会 来... 我受够了, 我要抽烟 不行: 我管不了那么多了 我投降 '我是懦夫 '我要抽烟 '我要抽烟 ! 如果你不再抽烟我就给你七千块 好吧, 没问题.
--	---